

语 言 学

二十一世纪世界语言竞争态势分析

孙丽霞

(东北财经大学 辽宁 大连 116025)

[摘 要] 新世纪伊始,关注世界政治经济形势的变幻,关注世界语言语言之间的竞争态势,预测世界语言发展的未来,仍然是目前语言界研究的重要课题。英语还会是二十一世纪的主导语言吗?汉语的地位会提高吗?新的世界经济联盟对语言,尤其是对欧洲、美洲和非洲的语言格局会产生怎样的影响?本文对欧洲、美洲和非洲的语言发展趋势进行对比研究,引用了诸多语言学家的观点和分析,目的是透过世界语言格局的变化,认识世界语言发展的未来,从而对中国外语教学方针的制定提供良好的参照。

[关键词] 世界形势;语言格局;英语的未来;国际化;预测

[中图分类号] H0 [文献标识码] A [文章编号] 1008—4053(2006)05—0194—03

二十世纪末和二十一世纪初,世界形势风云变幻。德国的统一、前苏联的解体、南非种族隔离政策的结束、新的经济贸易联盟的形成以及全球一体化等世界上重大事件的发生,导致世界政治形势和经济形势出现新的格局,世界语言与语言之间也出现新的竞争态势。随着全球经济一体化概念的不断深化,人们也越来越关注国家与国家之间、人民与人民之间交流沟通的方式。语言作为人类交流的工具,首当其冲成为的研究重点,因为跨文化交际,跨文化商务沟通等一切沟通都是实现全球一体化的根本所在。英语是否还是二十一世纪的主导语言?汉语的地位会不断提高吗?我们应该选择什么样的语言教育方针?这些问题都在困扰着人们。本文从分析世界政治形势、经济形势的变化对语言格局的影响入手,尤其是分析欧洲、美洲和非洲的语言格局,提醒人们关注世界语言发展方向,关注人们认为的所谓的世界语“英语”的发展动态,同时指出我们在外语教学方针上应该注意的问题。

一、世界形势风云突变,世界语言出现新格局

法国作家 Ignacio Ramonet (1999) 对二十世纪的划时代的大事件描述如下:德国的统一,东欧共产主义体制的消失,苏联的解体,联合国的面临的危机,南非种族隔离政策的废除,萨尔瓦多、尼加拉瓜、安哥拉、阿富汗、柬埔寨诸国正在酝酿中的战争的结束,埃塞俄比亚、圭亚那、智利等国出现的巨变,刚果—扎伊尔国家蒙博托(Mobutu)政权的结束,以色列和巴勒斯坦之间达成的共识,中国的复兴以及香港回归大陆,印度的崛起,这些变化彻底改变了世界地缘政治格局。同样,欧共体的构建,虽然进展缓慢,但是也是奠定世界格局的重大事件。它不仅影响着世界的政治活动,也带来了一系列的剧变。

前苏联的解体,南非种族隔离政策的结束以及一些非洲国家政局变化,这些实例可以说明世界政治形势的变化对世界主要语言之间的内在联系所产生的深刻影响。在这里,俄语、英语、德语、法语,尤其是土耳其语语言地位的变化,令人深思。

苏联的解体导致了中欧和东欧外语市场的重新组阁。和英语以及德语的地位相比,法语的地位不断上升。俄语已经失去了在交际场合中作为通用语的霸主地位。作为一门外语,俄语的地位远远不如英语,也不如德语。

在以前说土耳其语的前苏联诸多共和国中,如,高加索地区的阿塞拜疆,位于中亚的乌兹别克斯坦,哈萨克斯坦,土库曼斯坦和吉尔吉斯斯坦,这些共和国如今都开始

说土耳其语。土耳其语在中亚细亚出现了迅猛发展的势头。

俄语的地位在美国和英国出现的下降趋势更加显示出苏联的衰败。在 1990—1995 年间,美国选修俄语的学生人数下降了 44.6% (Brod and Huber 1997);选修俄语学生人数下降的情况在英国也是非常明显的(British Council, 1997, 1999)。

南非的种族隔离政策的结束在政治上是值得借鉴的。不仅如此,这次政治事件的另外一个有利于因素是英语在南非得到普及。和其他非洲国家相比,南非的经济实力,军事势力,拥有的自然资源,尤其是在南非种族隔离政策中呈现的和平过渡局面,同时还要加上南非独特的黑人与白人共同领导制度,所有这些切都标志着南非显然已经成为南部非洲的领导国家。南非的领导也是说英语的非洲领导。他们也许会成为所有非洲亚撒哈拉地区的领导。

在中非发生的各种政治动乱已经导致英语使用的增加。许多毕业于美国大学的新领导人更偏爱英语,更愿意和这个世界超级大国打交道。我们可以回顾一下过去,法语作为一门输入语和多数人使用的语言,仅仅用了 50 年的时间成为解决非洲事务中不可缺少的主导语言。其主要原因是很多精英都在法国接受过教育。因此人们不禁怀疑,不说法语而使用英语,这种威胁是否可能出现。然而,无论如何,非洲国家对语言的选择,不仅对人口政策和国际关系,而且对法语的未来都至关重要。

一位非洲的评论家曾经这样陈述,由于法国在政治事物中采取的拜占庭式的做法,法语在非洲的地位正在衰退。他指出,法语的教育已经变成了“失业者的工厂”,法语的教育条件的提高没有保障,甚至为数不多的成功完成学习目标的人,在完成了充满艰辛里程的学业之后,很难找到理想的工作。当一种语言不再成为人们社会地位上升的保障时,那么这种语言的前景又在哪里?

二、国际化概念和新经济联盟对世界语言格局的影响

人们普遍认为,全球化以及大型经济联盟的创立促使了语言的需求增加。首先让我们来分析一下目前欧洲的形势。在欧洲使用多种语言的状况开销昂贵。据统计,1997 年欧洲的笔译和口译市场所需费用估计为 37.5 亿欧元。从现在的经济发展形势来看,可能会出现一种语言独霸天下的局面。语言学家在研究 19 世纪法国法语的传播时,指出语言使用的一致性和经济生产需要之间存在联系。根据研究,为了增加商品和服务的流动性,人们不仅必须消除国内关税和地区间不同的度量衡制度,而且必须消除方言、行话、和地区性语

言。

再来看看美洲的形势。北美自由贸易协定(NAFTA)有关语言问题还没有创建任何法律体系。从目前美洲大陆一体化趋势分析,这种局面倾向于普及英语。但是诸如民族语言政策等几种因素倾向于延缓这种趋势。以波多黎各为例,尽管波多黎各在各个方面依赖于美国,但是波多黎各政府所采取的文化与语言政策中强调对英语的限制。在美国,西班牙语教授的普及程度日益提高,难道这是北美自由贸易协定的结果?西班牙语在加拿大同样受欢迎,而且受欢迎程度在不断扩大。出现这种局面的出现的原因是,学生们通常把西班牙语看成是“传统语言”或者是“祖宗传下的语言”。西班牙语在美洲外语教学中占的份额最大。根据“现代语言协会”提供的最新统计数字,在美国最大的输家是法语、德语和俄语。Graddol 报告(1997 ,p. 58)曾预测,由于北美自由贸易协定不断延伸,美国将会成为英语-西班牙语双语区。

在美国外语教学出现下降趋势,因为,西班牙语越来越被看成是第二语言而不是外语。东部联盟的解体(Eastern bloc)也是促成这种局面的另一个原因。一般的美国人都认为,即使是从战略上考虑,不再有任何理由教授孩子们任何外语,因为没有任何一种语言能够特别突出,比如,法语、德语、日语,俄语就更谈不上。除了西班牙语的特殊地位之外,最经常教授的外语仍然是法语和德语。美国人似乎认为英语将会成为全世界沟通的语言。尽管如此,在标题为“ 2000 年目标”(Goals 2000)的文献中,美国政府早在 1994 年就把全面提高外语教学水平作为目标,建议中学不给没有外语知识的学生发毕业证。美国有 40 个州通过法律,强行国立学校开设为期两年的外语课程,26% 的大学把第二语言作为入学条件,35% 大学把第二语言作为毕业条件。尽管如上所述,仍然有超过一半的中学学生没有学习过任何外语。伴随着英语的普及,全球化已经形成定势,并将继续把英语定位为更加重要的语言:

法语研究专家 Angeline Martel (1995a ;1995b ;1997)指出,在魁北克(加拿大省名),交流的全球化和第二语言以及外语的教学之间存在着联系。如果说学生人数的增加和魁北克主要贸易伙伴的商业交易相关,那么旅游业发展更是另外一个诱因。Martel 认为,我们还应考虑保留“传统语言”的问题,即,外语课学习应该和母语联系起来。魁北克政府决定在中学阶段开始教授西班牙语,这已经作为美洲一体化未来规划的一部分。

美洲一体化的发展使人们开始认真语言的社会作用。在这里体现明显的法语的社会作用。在北美洲说法语的人占人口总数 3% ,说西班牙语的人占 25% ~ 30% ,说英语的人超过 60%(Bouchard 1999)。就在 2000 年 4 月在魁北克城召开美洲峰会之前,报纸上宣布,在美洲自由贸易区谈判中使用的文献只用英语和西班牙语书写。这进一步论证了 Graddol 论文(1997)所阐述的观点,美洲也许会成为以英语和西班牙语为双语的大语言区。

三、英语的通用性以及世界语言未来的预测

目前很多语言学家对英语未来进行预测、分析,正在着手研究语言和语言的全球化的问题。英国委员会看法是,尽管英语不会像 18 世纪法语那样垄断世界,但是英语到 21 世纪中叶将不再具有垄断地位。英语将会和其他几种语言一起成为垄断语言,每一种语言都具有一定的影响范围。

就语言使用人数而言,分析专家们认为,最容易受影响的语言是:非洲的豪萨语(豪萨语作为商业用语广泛用于西非的豪萨人所说的一种乍得语)和斯瓦希里语(斯瓦希里语作为坦桑尼亚官方语言的斯瓦希里班图语,在东非或中东非被广泛地用作通用交际语言);印度的地方语言,大洋洲,俄罗斯,中国的官方标准语言(普通话)以及阿拉伯这些地区人们使用的 Tok Pisin(一种以英语为基础的混杂语,在巴布亚新几内亚使用)。1995 年英国有限公司开发了一种模式,称为“ engco ”模式。根据这个模式所提供的报告,从中我们可以看出,法语不再和英语平分秋色,一同成为第二国际语言。德语的地位已经超过法语。在未来几十年里,法语的地位应该呈下降趋势。到 2050 年,法语的国际语言的角色将

会被进一步削弱,法语已经走向求过于供的市场状况。(参见图表 1 和 2)

图表 1 和 图表 2

应用最广泛的语言	应用最广泛的语言
英语、法语	汉语、印度/乌尔都语、英语、西班牙语、阿拉伯语
区域语言	区域语言
阿拉伯语、汉语、英语、法语、德语、俄语、西班牙语(除了德语之外,其他语言都是联合国常用语言)	(主要贸易联盟使用的语言) 阿拉伯语、马来语、汉语、英语、俄语、西班牙语

民族语言	民族语言
大约 80 种语言应用在 180 多个单一民族国家	大约 90 种语言应用在 220 多个单一民族国家
本地土语	当地语言
全世界还剩下 6 000 种	全世界还有 1 000 种或者不到 1 000 种语言其官方的认可程度不等
表 1 语言目前的等级表述(Graddol , 1997)	表 2 预测 2050 年的语言等级表述 Graddol , 1997)

通过以上图表的对比,我们可以得出这样的结论,即,英语在 20 世纪世界语言方面独占熬头,而在 21 世纪不再会有任何一种语言能够获此殊荣,像上个世纪英语那样在世界上拥有霸主的地位。

那么世界语言未来的发展趋势如何?一些语言学家对语言做出了长期的预测。Graddol 把预测是时间局限在 2050 年,他指出,让我们首先来看看英语。在西方不再控制世界的今天,英语还会保持其霸主地位吗?没有任何语言会像英语在 20 世纪末那样占据中心位置。而 Huntington 说(1999a , p. 87)认为,西方权威的上升是一个缓慢的过程。这个过程跨越了四个世纪。西方的衰退同样过程很长。所以说,西方语言,比如,英语,仍然前景光明。他指出,相对于其他文明而言,随着西方权威的逐渐衰退,在社会与社会交往的过程中,使用英语和其他西方语言也将受到缓慢的影响。如果,在不远的将来的某个时刻,中国取代西方,成为世界文明的主宰,英语将让位于成为国际商业用的语言的中国普通话(Huntington 1996 p. 63)。

语言的扩展与退步属于社会现象,它是权力地位的反映。一种语言的消失总是有非语言的原因,这是力量平衡的结果。由于媒体的不断曝光,人们随时随地都可以得知笼罩在自身周围的威胁。但是,不知道人们是否意识到目前地球上人们正在讲的大部分语言所面临的威胁。据估计,在 21 世纪,90% 的语言将会消逝或者近乎灭绝。(Krauss 1992 ,p. 7) ,尤其大部分非洲语言(Rolandf Breton)。

Meillet 对此持有不同的看法。他认为,如今的人们都忽略了语言的一致化这个问题。世界文明的程度越来越统一,语言被迫以等同的物质形式加以体现。概念的变化不同于表达概念的言语的变化,表达的方法各不相同。从其表达方式来看,欧洲所有的语言往往是彼此语言的忠实的翻版。(Meillet 1918 ,p. 11)例如,尽管语言的词素按顺序排列不同,但是匈牙利语中的 nemzet - k ? z - i 就是拉丁语 inter - nation - alis 的借译(法语、英语中为 inter - nation - al ,西班牙语中为 inter - nacion - al ,等等),又如,俄语中的 mezhdunarod - nyi ;和法语中 souris ,西班牙语中的 ratón ,意大利语中的 topolino ,(西班牙)加泰罗尼亚语中的 ratolí 直译是英语的电脑鼠标。(后面这个例子体现了语义的借用词。)远东的语言借用词也遵循同样的程序,但是其借用词是基于汉语。

四、二十一世纪世界语言面临的问题及其解决方法

全球语言问题以及交流问题,是否能够通过推动一种语言或几种语更广泛地交流,得到解决,还是通过技术革新手段得到解决?世界语会成为解决的办法吗?在 1998 年和 1999 年由哈特福德大学(Hartford University)和耶鲁大学(Yale University)举办的 21 世纪语言座谈会上,一些专家认为,无论是理想的全世界使用多种语言的局面,还是一种语言独霸世界的局面,都不能满足我们沟通的需求,满足文化差异的特点。真正的解决方法只有一个,即,创造一种辅助的国际语言,世界语。他们还认为,解决交流问题的不仅是语言的问题,同样也是个道德问题。欧盟的巨额翻译费用就是一个很好例子。欧盟议会每个月召开的会议上所有的演说都必须翻译成所有的官方语言,这种代价很高。而今世界上还有数百万人生活在饥寒交迫之中,死于饥饿。据估计使用多种语言的花费占欧盟总预算的 2%。在 2001 年 3 月 24 - 25 日在讨论“世纪文化差异和语言政策”拉瓦尔大学会议上(Laval University Conference),人们估计,欧洲众多机构中使用多种语言的情形所发生的费用,等于每个欧洲人每年两杯咖啡的费用。欧盟委员会翻译服务机构每年的费用等于 1991 年海湾战争(Gulf War)中一天所需的费用。

针对世界语言面临的问题,我们提出如下的解决办法:
首先,推广英语。但是, Claude Piron (1994, p. 90)指出,英语最不能适应国际社会的需求,其原因如下:特征,模糊不清的语法,脆弱的发音,笨拙的词汇。他还认为,选择教授第二语言或者外语并非基于理性。应该选择汉语,因为其语法简单。Piron 建议,选择印度尼西亚语/马来语比选择英语更理性。一度人们曾认为世界语可以成为国际通用的语言,可以有助于维持和发展民族语言和民族文化。在 20 世纪 20 年代,联合国联盟秘书长认为,可以采用世界语作为联合国联盟的工作语言。

其次,依靠技术。技术将有助于解决世界语言问题,很多人对此持有异议。机器翻译也许是很好的出路,但是自动

翻译目前仍面临很多困难,语义学的困难应是难题中最小的问题。机器翻译仍然需要人的介入,对翻译文稿加以修正。在欧盟委员会翻译服务机构中工作的人员注意到:“一阵欣喜快乐之后,计算机领班人物(ayatollahs,伊斯兰的阿亚图拉)现在承认,还需要专业翻译人员对机器翻译进行修改,之后才能将文稿发送出去”。正如 Claude Piron 指出,通常一个翻译人员把 90% 的时间用于解决文稿中 10% - 15% 的问题,他又指出,所有致力于自动翻译的研究有效率为 85% - 90%,这对专业人员并不构成问题。

最后,语言教授。语言教授旨在解决世界语言问题。在最近几年里,建议在欧洲和在美国义务教授两门外语,最起码从中学阶段开始,这种呼声不断提高。(注意:印度已经制定了同等语言方针,即“三种语言方案”)。其他国家也已经建议在儿童早期阶段开设第二语言或外语的教学。这个建议尽管很不错,但是面临的问题也不少:教师缺乏,教师培训不充分,财政预算不足,缺少教师手册,缺少相匹配的教学方法,等等。同时,联合国教科文组织(UNESCO)还提出,在 20 世纪 50 年代希望能够彻底毁灭文盲。这个目标到目前为止都难以实现。所以说,当母语教学都呈现出许多不足时,人们又怎么能够期待大量投资外语教学呢?更不用说第二外语的教学了。

要解决世界语言面临的问题,我们还有很长的路要走。让我们以在欧洲召开的“赫尔辛基(芬兰首都)安全与合作大会”上所做的最终法案作为本文的结束语。此次大会呼吁:为了鼓励研究外语,研究外国文明,把此作为扩大各国人民之间交流,更好地了解各个国家的文化,并加强国际间的合作,各个国家应该不遗余力地进一步发展和提高外语教学,并注意在不同程度和不同阶段选择教授语言的多样化,还应注意普及不广泛的语言或者没有得到充分研究的语言。

◇

[责任编辑:文哲]

(上接第 193 页)for human colon cancer

胆固醇饮食——人类结肠癌的协同致癌因素

2. 疑问句

Is Cancer the killer?

癌症是不治之症吗?

三、题名的类型

科学研究通常的思路是在一定的条件下对特定的指标进行检测,根据结果验证预先提出的假设,所以能够反映论文主题的也就有以下几个指标:研究目的、研究对象、研究方法、实验条件检测指标、研究结果和结论。显而易见在题名中包括所有的内容是不现实的。但是我们可以某一方面为主从不同角度反映论文的基本内容。

一种是描述性题名(indicative title),即主要向读者介绍论文报道了哪些方面的工作,反映这一内容的指标有研究对象、研究方法、实验条件和检测指标。另一种是结论性题名(declarative title)也就是将研究的结论作为题名。由于结论是建立在事实的基础上,即使是作者认为很明确的结论也要接受读者和时间的检验。而且我们在阅读文献时更多的是想了解某个领域内都进行了哪些方面的研究、研究的深度和水平,而不是仅仅知道一个结论就可以了。基于以上原因大多杂志社的编辑及论文写作专家都不赞成作者使用结论性文题,而描述性文题的客观性和准确性正越来越多地被广大编辑和作者采用。

描述性题名的基本结构是 Effect of X on Y in Z

例如, Effect of cyclothiazide on efflux of cGMP in the hippocampus of freely - moving rats 环噻臻对大鼠海马 cGMP 释放的影响

如果研究中既有自变量 X(independent variables),即实验中加以选择控制的因素,如上述题名中的 cyclothiazide;也有因变量(Y),相当于检测指标如题名中的“efflux of cGMP”;Z 为研究对象,即 hippocampus of freely - moving rats

又如, Clinical efficacy of albendazole emulsion in treatment of 212 cases of liver cystic hydatidosis 属于 Effect of Y on X in Z 格式。其中, albendazole emulsion 为结构中的 Y, treatment of X 212 cases of liver cystic hydatidosis 为 Z。

(2)在某些研究中只有因变量 Y 可以写成 Y in Z。例如, Acaroid mites breeding in traditional Chinese medicinal herbs from entire grass(全草类中药材中的粉螨孳生情况调查)。其中,描述性题名还应本着以下的三种原则:重要内容前置的原则;研究对象明确的原则;研究方法随意的原则。Acaroid mites 为 Y, traditional Chinese medicinal herbs 为 Z。

四、题名中常见的几种错误

据统计,在若干有错误的标题中,下列几种错误比较普遍。(一)省略不当如:“冠状动脉疾病运动后异常血压反应的决定因素”的标题,将“冠状动脉疾病患者”省略为“冠状动脉疾病”;“一年来世界各国肝病的进展”的标题,将“肝病治疗”省略为“肝病”;(二)介词使用不当如:“内镜荧光检测对诊断消化道癌的评价”的标题,本意是作者运用内镜荧光检测这种方法去诊断消化道癌并做出评价,而实际上“内镜荧光检测”成了主语,显然不当。(三)并列关系使用不当如:“老年患者的膀胱镜检查与并发症”;(四)用词不当、句子混乱;(五)其它,如标题冗长、文题不符、重复等。◇

参考文献:

- 1 何筑丽, 国林祥. 医学英语写作与翻译. 北京:高等教育出版社 2000
- 2 卜玉坤. 大学专业英语. 北京:外语教学与研究出版社 2002

[责任编辑:文哲]